1. 爷爷有点耳背，对他耐心一点。(patient) 3’

Grandpa **can’t hear clearly**, **so/and** (please) be patient with him.

Grandpa **is a little deaf**, ...

耳背deaf adj. unable to hear anything or unable to hear very well 聋的

对某人耐心 be patient with sb

**注意连词**

拓展：

hearing n. [U] 听觉；[C]听证会

have good/sharp/bad/impaired/poor hearing

impair vt. 损害；消弱

His hearing was badly impaired by the explosion.

be hearing-impaired (be deaf的另一种说法)

be visually impaired (be blind的另一种说法)

Some funny versions^^ (Too Chinglish):

Grandpa’s ears aren’t very good, so please be patient with him.

Be patient to grandfather, his ears are not very smart.

**中英文表达习惯差异（不是耳朵不好，是听觉不好）**

2. 和**学生时代的他**相比，那名士兵简直判若两人。(How) 3’

How **different** (a person) **the soldier (now) is** **from** **what he was at school/as a student/in his school days/when he was a student**!

acceptable versions:

How different (a person) the soldier now is **compared with** what he was as a student!

**(但是没有from好，因为我们不说the soldier is different compared with...)**

**注意how different后用陈述语序**

3. 随着体力逐渐恢复正常，那名业余自行车手的夺冠之梦不再遥不可及。(normal) 4’

As his **physical strength** returns to normal /With... returning to normal, the **amateur cyclist**’s **dream of winning championship** will no longer **be beyond/out of reach**.

Acceptable versions:

那名业余自行车手的夺冠之梦不再遥不可及

the **amateur cyclist**’s **dream of winning championship** is no longer **impossible/unreachable/(too) hard to reach**

注意时态一致

**恢复正常return to normal**

业余自行车手 amateur cyclist

\*dream（P32）

n. **dream of (doing) sth**做某事的梦想

成为足球明星的梦想

the dream of becoming a football star

v. **dream of doing sth**梦想做某事

作为本地居民，我们中的许多人都梦想着能成为2010世博会的志愿者。(dream)

As the local **inhabitant**s, most of us **dream of becoming** the volunteers **for** **Expo 2010**.

\*become a champion & win championship(s)

\*reach（P84）

够得着/够不着 within/out of/beyond one’s reach

色彩鲜艳的药片可能被孩子们误当作糖果，因此必须把它们放在孩子们够不到的地方。 (mistake)

Children may mistake **brightly–colored** pills/tablets for sweets, and therefore they should be kept **out of children’s reach**.

4. 值得一提的是，在王老师的影响下，她的同事们更关注孩子们的努力，而不是他们的成绩。(as…as…) 5’

What is worth mentioning is that under the influence of **Mrs. Wang**, her **colleagues** **lay** **not as much** **emphasis on** their kids’ \_\_\_\_\_\_\_\_\_ **as** **on** their \_\_\_\_\_\_\_.

A. performance B. efforts

What is worth mentioning is that under the influence of **Mrs. Wang**, her **colleagues** **pay** **not as much** **attention to** their kids’ performance **as** **to** their efforts.

\*as...as...连接并列结构，第二个as后的介词不要省略

\*as much (...) as... 和...一样多

lay **as much emphasis on their efforts** **as** **on their performance**

\*not as much (...) as... =less (...) than... 没有...多

more(...) than... 比...多

**“更关注他们的努力，而不是他们的成绩”**

有多少种翻译方法？

“更关注他们的努力，而不是他们的成绩”(3\*2)

**pay not as much attention to their performance as to their efforts**

**lay** **not as much** **emphasis** **on** **their performance** **as** **on their efforts**

**pay less attention to their performance than to their efforts**

**lay** **less emphasis** **on their performance** **than** **on their efforts**

**pay more** **attention to their efforts than to their performance**

**lay** **more** **emphasis** **on their efforts** **than** **on their performance**

Homework：翻译错句整理在翻译本上，不要只抄中文和正确答案，做到重点有标注、错因有分析（答题纸的翻译部分建议粘贴保留）